# CONTENTS

Introduction xi
Suggestions for Further Reading xxxix
Primary Texts xli
Note on the Translations xliii

**José Martí (Cuba; 1853–95)**

Sueño despierto / I Dream Awake 5
Musa traviesa / Naughty Muse 7
Amor de ciudad grande / Love in the City 23
Si ves un monte de espumas . . . / If you see a mountain of ocean spray . . . 29
Dos patrias / Two Countries 31
Siempre que hundo la mente / Whenever I Plunge My Mind 33
Contra el verso retórico . . . / Against Rhetorical Poetry . . . 35

**Salvador Díaz Mirón (Mexico; 1853–1928)**

Cleopatra / Cleopatra 41
Música fúnebre / Funeral Music 45

## Manuel Gutiérrez Nájera (Mexico; 1859–95)

To Be / To Be 49
Para entonces / When My Time Comes 53
Mis enlutadas / My Ladies in Mourning 55

## Julián del Casal (Cuba; 1863–93)

Mis amores: Soneto Pompadour / My Loves: Pompadour Sonnet 65
Flores de éter / Flowers of Ether 67
Neurosis / Neurosis 75
En el campo / In the Country 79

## José Asunción Silva (Colombia; 1865–96)

Nocturno III / Nocturne III 85
Ars / Ars Poetica 91
Vejeces / Things Past 93
El mal del siglo / *Mal du Siècle* 97
Melancolía / Melancholia 99

## Rubén Darío (Nicaragua; 1867–1916)

El cisne / The Swan 103
El reino interior / The Kingdom Within 105
Yo persigo una forma . . . / I Seek a Form . . . 113
La página blanca / The Blank Page 115
A Roosevelt / To Roosevelt 119
¡Torres de Dios! ¡Poetas! . . . / Towers of God! Poets! . . . 125
¡Carne, celeste carne de la mujer . . . ! / Flesh, Heavenly Flesh of Woman . . . ! 127
En las constelaciones / In the Constellations 131

## Ricardo Jaimes Freyre (Bolivia; 1868–1933)

Æternum vale / Æternum vale ("Farewell Forever") 135
El canto del mal / The Song of Evil 139
Las voces tristes / The Doleful Cries 141
Lo fugaz / Ephemera 143

**Amado Nervo (Mexico; 1870–1919)**

Edelweiss / Edelweiss 147
Al cruzar los caminos / At the Crossroads 151

**José Juan Tablada (Mexico; 1871–1945)**

Misa negra / Black Mass 155
Quinta Avenida / Fifth Avenue 159
Haikai (selectos) / Selected Haiku 161

**Enrique González Martínez (Mexico; 1871–1952)**

Tuércele el cuello al cisne . . . / Wring the Neck of the Swan . . . 165
Busca en todas las cosas / Search Out in All Things 167

**Guillermo Valencia (Colombia; 1873–1943)**

Cigüeñas blancas (fragmentos) / White Storks (excerpts) 173
Anarkos (fragmento) / Anarchos (excerpt) 183

**José María Eguren (Peru; 1874–1942)**

Marcha fúnebre de una Marionnette / Funeral March of a Marionette 193
Los reyes rojos / The Red Kings 197
La dama i / Lady i 199
Peregrín cazador de figuras / Peregrine the Image Hunter 201

**Leopoldo Lugones (Argentina; 1874–1938)**

A Histeria / To Hysteria 205
Delectación morosa / Sullen Delights 209
Divagación lunar / Lunar Digressions 211
La blanca soledad / White Solitude 219
Historia de mi muerte / Story of My Death 223

## Julio Herrera y Reissig (Uruguay; 1875–1910)

La vuelta de los campos / Return from the Fields 227
Tertulia lunática (fragmento) / Lunatic Gathering (excerpt) 229
Decoración heráldica / Heraldic Decoration 235
Desolación absurda (fragmento) / Absurd Desolation (excerpt) 237
Neurastenia / Neurasthenia 251

## María Eugenia Vaz Ferreira (Uruguay; 1875–1924)

Rendición / Surrender 255
Yo sola / I Alone 257
Los desterrados / The Exiles 259

## José Santos Chocano (Peru; 1875–1934)

Las orquídeas / Orchids 267
Oda salvaje (fragmentos) / Wild Ode (excerpts) 269

## Juana Borrero (Cuba; 1877–96)

Apolo / Apollo 283
Las hijas de Ran / The Daughters of Ran 285
Íntima / Intimate 287

## Delmira Agustini (Uruguay; 1886–1914)

El intruso / The Intruder 291
Las alas / The Wings 293
Lo inefable / The Ineffable 297
Nocturno / Nocturnal 299
El cisne / The Swan 303
Nocturno / Nocturne 309

Works Cited in the Headnotes and Footnotes 311